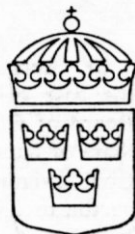


# Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1976: 11

Nr 11

## Luftfartsavtal jämte noteväxling med Kuwait. Köpenhamn den 24 juni 1976

Avtalet trädde i kraft den 22 november 1976.

(Översättning)

### Air Transport Agreement between the Kingdom of Sweden and the State of Kuwait

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the State of Kuwait, hereinafter described as the Contracting Parties.

Desiring to foster the development of air services between the Kingdom of Sweden and the State of Kuwait, and to promote in the greatest possible measure international co-operation in this field.

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation and of the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, have agreed as follows:

#### Article 1

##### Definitions

For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise requires: —

a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Article 90 and 94 thereof approved by both Contracting Parties.

### Luftfartsavtal mellan Konungariket Sverige och Staten Kuwait

Konungariket Sveriges regering och staten Kuwaits regering, nedan kallade avtalslutande parter,

som önskar gynna utvecklingen av luftfart mellan Konungariket Sverige och staten Kuwait och i största möjliga mån främja internationellt samarbete på detta område,

som önskar tillämpa på denna trafik principerna och bestämmelserna i konventionen om internationell civil luftfart och transitöverenskommelsen angående internationella luftfartslinjer den 7 december 1944 i Chicago,

har överenskommit om följande:

#### Artikel 1

##### Definitioner

Vid tillämpningen av detta avtal avses, såvida ej texten kräver annat, med uttrycken:

a) "konventionen", konventionen om internationell civil luftfart öppnad för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, innefattande varje bilaga som godkänts enligt artikel 90 i denna konvention och varje ändring i bilagorna eller konventionen enligt artiklarna 90 och 94 däri godkända av båda avtalslutande parter;

b) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Kingdom of Sweden, the Board of Civil Aviation, in the case of the State of Kuwait, the Directorate General of Civil Aviation, or in both cases any other person or agency authorised to perform the functions exercised by the said authorities;

c) "Designated Airline" means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article (3) of this Agreement as being an airline which is to operate the agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of this Agreement;

d) "Territory", "Air Service", "International Air Service" and "Stop for non-traffic purposes" shall for the purpose of this Agreement, have the meaning laid down in Article 2 and 96 of the Convention;

e) "Capacity" means:—

i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route.

ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

f) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

g) "Schedule" means the schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph (3) of Article (13) of this Agreement. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

## Article 2

### Granting of Rights and Privileges

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate International

b) "luftfartsmyndigheter", vad beträffar Konungariket Sverige Luftfartsverket och vad beträffar staten Kuwait Directorate General of Civil Aviation eller i båda fallen varje person eller organ med bemyndigande att utöva verksamhet som tillkommer nämnda myndigheter;

c) "utsett lufttrafikföretag", ett trafikföretag som endera parten skriftligen har utsett till den andra avtalsslutande parten i enlighet med artikel 3 i detta avtal såsom varande ett lufttrafikföretag vilket skall upprätthålla överenskommen lufttrafik på de linjer som anges i enlighet med artikel 2, 1) i detta avtal;

d) "territorium", "lufttrafik", "internationell lufttrafik" och "landning för andra än trafikändamål" skall vid tillämpningen av detta avtal ha den betydelse som avses i artiklarna 2 och 96 i konventionen;

e) "kapacitet":

1) beträffande ett luftfartyg, den *payload* av detta luftfartyg som står till förfogande på en flyglinje eller del av flyglinje;

2) beträffande specificerad lufttrafik, den kapacitet hos luftfartyget som används vid sådan trafik multiplicerad med den frekvens som utföres av sådant luftfartyg över en viss period på en flyglinje eller del av flyglinje;

f) "tariff", de priser som skall erläggas för transport av passagerare, bagage och gods och de villkor på vilka dessa priser tillämpas, inbegripet priser och villkor för agenter och andra tillhörande tjänster, dock ej ersättning eller villkor för befordran av post;

g) "linjebilaga", den linjebilaga som bifogas detta avtal eller ändras i enlighet med bestämmelserna i artikel 13, 3) i detta avtal. Linjebilagan utgör en integrerande del av detta avtal och alla hänvisningar till avtalet skall inbegripa hänvisning till linjebilagan utom då annorlunda fastställs.

## Artikel 2

### Beviljande av rättigheter och privilegier

1) Vardera avtalsslutande parten beviljar den andra avtalsslutande parten de rättigheter som anges i detta avtal för att möjliggöra för dess utsedda lufttrafikföre-

air services on the routes specified in the appropriate section of the Schedule thereto (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

### Article 3

#### *Designation and Authorisation*

1) The agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of this Agreement may be started at any time, provided:

- a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (2) of Article (2) have been granted, has designated an airline in writing, and
- b) the Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline to initiate the air services.

2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, give without undue delay the said authorisation to operate the agreed air services, provided that a tariff in respect of the agreed services shall have been established in accordance with the provisions of Article (12) of this Agreement.

3) The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

11-770070.

tag att inrätta och driva internationell lufttrafik på de flyglinjer som anges i tillämplig del av linjebilagan (nedan kallad "överenskommen trafik" och "angivna flyglinjer resp.")).

2) Om icke annat följer av bestämmelserna i detta avtal skall det av vardera avtalsslutande parten utsedda flygbolaget åtnjuta följande rättigheter vid överenskommen trafik på angiven flyglinje:

- a) överflyga utan landning den andra avtalsslutande partens territorium;
- b) landa inom nämnda territorium för andra än trafikändamål; samt
- c) landa inom nämnda territorium på den punkt eller de punkter som angivits för flyglinjen i fråga i linjebilagan för att taga ombord passagerare, post och gods i internationell trafik.

### Artikel 3

#### *Utseende och bemyndigande*

1) Överenskommen lufttrafik på de flyglinjer som anges i enlighet med artikel 2, 1) i detta avtal kan startas när som helst under förutsättning att:

- a) den avtalsslutande part som beviljats de i artikel 2, 2) angivna rättigheterna, skriftligen har utsett ett lufttrafikföretag och
- b) den avtalsslutande part som beviljar dessa rättigheter har bemyndigat det utsedda lufttrafikföretaget att påbörja lufttrafiken.

2) Den avtalsslutande part som beviljar dessa rättigheter skall, om icke annat följer av bestämmelserna i styckena 3) och 4) i denna artikel, utan obehörig försening ge nämnda bemyndigande att driva överenskommen lufttrafik, under förutsättning att en taxa avseende den överenskomna trafiken har fastställts i enlighet med bestämmelserna i artikel 12 och i detta avtal.

3) Av det av endera avtalsslutande parten utsedda lufttrafikföretaget kan begäras att det bevisar för den andra avtalsslutande parten att det är kvalificerat att fullgöra de villkor som föreskrives av denna avtalsslutande parts lagar och förordningar vilka normalt och skäligen tillämpas vid trafik i internationell lufttrafik i enlighet med konventionens bestämmelser.

4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the privileges provided for in Article (2) of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or corporations.

#### Article 4

##### *Revocation, Limitation and Imposition of Conditions*

1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges specified in Article (2) of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

2) In the event of action by one Contracting Party under this Article, the rights of both Contracting Parties shall not be prejudiced.

#### Article 5

##### *Airports and Facility Charges*

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline engaged in similar international air services.

4) Vardera avtalslutande parten kan förvägra av den andra avtalslutande parten utsett lufttrafikföretag att utöva de privilegier som avses i artikel 2 i detta avtal, om sådant lufttrafikföretag ej på begäran kan bevisa att den faktiska äganderätten och den effektiva kontrollen över sådant lufttrafikföretag innehas av den avtalslutande part som utser lufttrafikföretag eller av dess medborgare eller juridiska personer.

#### Artikel 4

##### *Återkallande, begränsning och föreskrivande av villkor*

1) Vardera avtalslutande parten skall ha rätt att upphäva det av den andra avtalslutande parten utsedda lufttrafikföretagets utövande av de i artikel 2 i detta avtal angivna rättigheterna eller att uppställa sådana villkor som kan anses nödvändiga vid detta lufttrafikföretags utövande av dessa rättigheter, om lufttrafikföretaget underlåter att efterkomma den avtalslutande parts lagar och bestämmelser vilken beviljar dessa rättigheter eller i övrigt underlåter att handla i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal; om icke omedelbart upphävande eller föreskrivande av villkor anses nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelse av lagar eller förordningar eller är i lufttrafiksäkerhetens intresse, skall denna rättighet utövas endast efter samråd med den andra avtalslutande parten.

2) I händelse av åtgärd från endera partens sida enligt denna artikel, skall båda avtalslutande parternas rättigheter ej kränkas.

#### Artikel 5

##### *Flygplatser och flygplatsavgifter*

De avgifter, som inom endera avtalslutande partens territorium pålägges den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag för användning av flygplatser och övriga luftfartstjänster, skall ej överstiga de avgifter som pålägges inhemsk lufttrafikföretags luftfartyg som upprätthåller liknande internationell lufttrafik.

*Article 6**Exemptions from Customs and other Duties and Charges*

1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party. Provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced in the territory of each Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international air services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when those supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7**Financial Provisions*

Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free trans-

*Artikel 6**Befrielse från tull- och andra avgifter*

1) Luftfartyg tillhörande endera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag samt sedvanlig utrustning, reservdelar, bränsle, smörjmedel och förråd (däri inbegripet mat, drycker och tobak) ombord på sådant luftfartyg skall av den andra avtalslutande parten befrias från alla tull- och inspektionsavgifter samt andra avgifter och skatter vid ankomst till den andra avtalslutande partens territorium under förutsättning att sådan utrustning och sådana förråd blir kvar ombord på luftfartyget till dess att de åter utföres.

2) Förråd av bränsle, smörjolja, reservdelar, sedvanlig utrustning och luftfartygsförråd som införts i endera avtalslutande partens territorium av eller för den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag eller tagits ombord på luftfartyg som bedriver trafik för sådant utsett lufttrafikföretag och avsedda enbart att användas i internationell trafik skall befrias från alla nationella avgifter, inbegripet tull- och inspektionsavgifter som pålagts inom förstnämnda avtalslutande parts territorium, även om dessa förråd skall användas under de delar av färden som går över den avtalslutande parts territorium, där de tagits ombord. Rörande ovannämnd materiel kan krävas att den hålles under tullens övervakning eller kontroll.

3) Sedvanlig luftburen utrustning, reservdelar, luftfartygsförråd och förråd av bränsle och smörjolja som kvarstannar ombord på endera avtalslutande partens luftfartyg kan den andra avtalslutande partens territorium lossas endast med godkännande av denna avtalslutande parts tullmyndigheter, som kan kräva att materielen placeras under deras övervakning till dess att de åter utföres eller på annat sätt förfogas över jämlikt tullbestämmelserna.

*Artikel 7**Ekonomiska bestämmelser*

Vardera avtalslutande parten skall bevilja den andra avtalslutande parten fri

fer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

#### Article 8

##### *Entry and Clearance Regulations*

1) The laws, rules and regulations in force at one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulation relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

2) Passengers in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified form of customs and immigration control. Baggage and freight shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges if in direct transit.

#### Article 9

##### *Capacity Provisions*

1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of this Agreement between their respective territories.

2) In the operation of agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) Article (2) of this Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the whole routes or parts thereof.

transferering till officiell växelkurs av det överskott varmed intäkterna, som uppburits inom dess territorium överstigit utgifterna i samband med befordran av passagerare, bagage, post och gods av den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag. Om betalningssystemet mellan de avtalslutande parterna regleras genom en särskild överenskommelse, skall sådan överenskommelse tillämpas.

#### Artikel 8

##### *Ankomst- och klareringsbestämmelser*

1) De lagar, bestämmelser och föreskrifter som gäller hos en avtalslutande part rörande ankomst till eller avresa från dess territorium av luftfartygs passagerare, besättning eller gods (som t. ex. föreskrifter rörande ankomst, klarering, immigration, pass, tull och karantän) skall tillämpas på passagerare, besättning eller gods ombord på luftfartyg som användes av den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag då luftfartyget befinner sig inom förstnämnda avtalslutande parts territorium.

2) Transitpassagerare inom en avtalslutande parts territorium skall utsättas för en förenklad form av tull- och immigrationskontroll. Bagage och gods skall befrias från tull- och inspektionsavgifter och övriga nationella avgifter i direkt transit.

#### Artikel 9

##### *Kapacitetsbestämmelser*

1) Vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag skall ha skäliga och lika möjligheter att bedriva trafik på de flyglinjer mellan parternas territorier som angivits i enlighet med artikel 2, 1) i detta avtal.

2) Vid bedrivandet av den överenskomna lufttrafiken på de flyglinjer som angivits i enlighet med artikel 2, 1) i detta avtal skall vardera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag taga hänsyn till den andra avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretags intressen så att den trafik som det senare bedriver på hela dessa linjer eller på delar därav ej påverkas otillbörligt.

3) The agreed air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or to disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principles that such traffic will be of a supplementary character and capacity shall be related to:

a) traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes;

b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airline of the States comprising the area, and

c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 10*

##### *Approval of Flight Schedules*

1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of this Agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes as well as before each summer and winter schedule.

2) The aeronautical authorities receiving such flight schedules shall normally approve the schedules or suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the aeronautical authorities concerned. This provision shall likewise apply to later changes.

3) Den överenskomna trafik som bedrivs av ett utsett lufttrafikföretag skall ha som främsta mål att vid skäligen lastfaktor ställa lämplig kapacitet till förfogande för att täcka nuvarande och skäligen förutsedda behov av transport av passagerare, post och gods från eller till det territorium som tillhör den avtalslutande part som utser lufttrafikföretaget. Rätten för endera avtalslutande partens utsedda lufttrafikföretag att på punkter inom den andra avtalslutande partens territorium taga upp eller lämna av internationell trafik destinerad till eller kommande från tredje land, skall vara i överensstämmelse med principerna att sådan trafik är supplementär och att kapaciteten skall anpassas till:

a) behovet av trafik mellan den avtalslutande parts territorium vilken utser lufttrafikföretaget och punkter på de angivna flyglinjerna;

b) behovet av trafik i de områden varigenom lufttrafikföretaget passerar, sedan hänsyn tagits till annan lufttrafik som ombesörjes av lufttrafikföretag tillhörande andra stater som området omfattar och

c) den genomgående lufttrafikens behov.

#### *Artikel 10*

##### *Godkännande av trafikprogram*

1) Utsedda lufttrafikföretag skall, senast trettio dagar för lufttrafikens igångsättande på de i enlighet med artikel 2, 1) i detta avtal angivna flyglinjerna, meddela de avtalslutande parternas luftfartsmyndigheter trafiktyp, typ av luftfartyg som skall användas och trafikprogrammen. Detta skall även tillämpas på senare ändringar liksom före varje sommar- och vinterprogram.

2) De luftfartsmyndigheter som mottager sådana trafikprogram skall normalt godkänna programmen eller föreslå ändringar i dessa. Under inga omständigheter skall de utsedda lufttrafikföretagen påbörja sin trafik förrän programmen godkänts av berörda luftfartsmyndigheter. Denna bestämmelse skall även tillämpas på senare ändringar.

*Article 11**Information and Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (1) of Article (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried.

*Article 12**Establishment of Tariffs*

1) The tariffs on any agreed air service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service on the various routes (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation when necessary with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, whenever possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to these authorities at least 90 days prior to the proposed date of introduction of these tariffs.

3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of para-

*Artikel 11**Information och statistik*

Vardera avtalslutande partens luftfartsmyndigheter skall på begäran av den andra avtalslutande partens luftfartsmyndigheter tillhandahålla sådana periodiska eller andra statistiska uppgifter som rimligen kan behövas för granskning av den kapacitet som tillhandahålles av förstnämnda avtalslutande parts utsedda lufttrafikföretag på flyglinjer vilka angivits i enlighet med artikel 2, 1) i detta avtal. Sådan statistik skall innefatta alla uppgifter som fordras för att fastställa den trafikmängd som befordrats.

*Artikel 12**Fastställande av taxor*

1) Taxorna för överenskommen lufttrafik skall fastställas på rimlig nivå med vederbörlig hänsyn till alla medverkande faktorer inbegripet driftkostnader, skälig vinst, karakteristiska för trafik på de olika flyglinjerna (såsom hastighets- och bekvämlighetsstandard) och andra lufttrafikföretags taxor för del av angiven flyglinje. Dessa taxor skall fastställas i enlighet med följande bestämmelser i denna artikel.

2) De taxor som avses i stycke 1) i denna artikel skall, om möjligt, bestämmas för var och en av de angivna flyglinjerna genom överenskommelse mellan berörda utsedda lufttrafikföretag i samråd, då så är nödvändigt, med andra lufttrafikföretag som bedriver trafik över hela eller del av denna flyglinje. Sådan överenskommelse skall då så är möjligt, uppnås genom Internationella lufttransportorganisationens apparat för taxebestämningar. De sålunda överenskomna skall för godkännande underställas båda avtalslutande parters luftfartsmyndigheter senast 90 dagar före föreslaget datum för införande av dessa taxor.

3) Om de utsedda lufttrafikföretagen ej kan enas om någon av dessa taxor eller om av någon anledning överenskommelse ej kan träffas om en taxa i enlighet med bestäm-



graph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of Article (14) of this Agreement.

5) Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs already in force shall prevail. Nevertheless a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

### Article 13

#### Consultations

1) Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

2) Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement or the Schedule. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of such request. Any amendments to this Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange or diplomatic notes indicating such approval.

3) If the amendment relates only to the Schedule, the consultations shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments shall come into force as soon as they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

melserna i stycke 2) i denna artikel, skall de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter försöka fastställa taxan genom överenskommelse sinsemellan.

4) Om luftfartsmyndigheterna ej kan enas om godkännande av en taxa som enligt stycke 2) i denna artikel underställts dem eller om fastställande av en taxa enligt stycke 3) skall frågan hänskjutas till de avtalsslutande parterna för avgörande, jämligt bestämmelserna i artikel 14 i detta avtal.

5) I avvaktan på fastställande av taxorna jämligt bestämmelserna i denna artikel skall redan gällande taxor råda. En taxa skall dock ej förlängas i kraft av detta stycke mer än 12 månader efter den dag då den annars skulle ha upphört att gälla.

### Artikel 13

#### Samråd

1) Äsiktsutbyte skall äga rum i mån av behov mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter för att uppnå intimt samarbete och enighet i alla frågor rörande tillämpningen av detta avtal.

2) Vardera avtalsslutande parten kan när som helst begära samråd med den andra avtalsslutande parten för att ändra detta avtal eller linjebilagan. Sådant samråd skall börja inom en period av 60 dagar från dagen för mottagande av sådan begäran. Ändringar till detta avtal varom överenskommelse träffats som ett resultat av sådant samråd, skall godkännas av vardera avtalsslutande parten i enlighet med dess konstitutionella procedurer och skall träda i kraft på dagen för utväxling av diplomatiska noter med sådant godkännande.

3) Om ändringen endast avser linjebilagan, skall samrådet endast vara mellan de båda avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter. Om dessa myndigheter enas om en ny eller reviderad linjebilaga, skall överenskomna ändringar träda i kraft så snart de har bekräftats genom utväxling av diplomatiska noter.

*Article 14**Settlement of Disputes*

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between themselves.

2) If the Contracting Parties fail to reach within 60 days a settlement by negotiations they shall refer the dispute for decision to a person or body or at the request of one of the Contracting Parties to an arbitration tribunal. The arbitration tribunal shall be composed as follows:

a) Each Contracting Party shall nominate an arbitrator; if one Contracting Party fails to nominate its arbitrator within 60 days, such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation at the request of the other Contracting Party.

b) The third arbitrator, who shall be a national of a third state and who shall preside the arbitral tribunal, shall be nominated either,

i) by agreement between the Contracting Parties; or

ii) if within 60 days the Contracting Parties do not so agree, by appointment of the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation by the request of either Contracting Party.

3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

*Article 15**Conformity with Multilateral Conventions*

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Con-

*Artikel 14**Biläggande av tvister*

1) Om tvist uppkommer mellan de avtalslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall de avtalslutande parterna i första hand försöka bilägga tvisten genom inbördes förhandlingar.

2) Om de avtalslutande parterna ej inom 60 dagar genom förhandlingar kan bilägga tvisten, skall de hänskjuta den för avgörande till en person eller ett organ eller på endera avtalslutande partens begäran till en skiljedomstol. Skiljedomstolen skall ha följande sammansättning:

a) Vardera avtalslutande parten skall utse en skiljedomare; om endera avtalslutande parten ej utser sin skiljedomare inom 60 dagar, skall sådan skiljedomare utses av ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd på begäran av den andra avtalslutande parten.

b) Den tredje skiljedomare, som skall vara medborgare i tredje stat och skiljedomstens ordförande, skall utses antingen

1) genom överenskommelse mellan de avtalslutande parterna; eller

2) om de avtalslutande parterna ej enas inom 60 dagar, av ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd på begäran av endera avtalslutande parten.

3) Skiljedomstolen skall fatta sina beslut genom röstflertal. Sådana beslut skall vara bindande för båda avtalslutande parter. Vardera avtalslutande parten skall bära kostnaderna för sin egen medlem samt för sin representation vid skiljedomsförfarandena; kostnaderna för ordföranden skall till lika delar bäras av de avtalslutande parterna. I alla övriga avseenden skall skiljedomstolen fastställa sin egen arbetsordning.

*Artikel 15**Överensstämmelse med multilaterala konventioner*

För den händelse en allmän multilateral lufttrafikkonvention som antagits av de av-

tracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with paragraph (2) Article (13) of this Agreement.

#### *Article 16*

##### *Termination*

Either Contracting Party may at any time notify the other of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organisation of its copy.

#### *Article 17*

##### *Registration*

This Agreement, the Schedule and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 18*

##### *Titles*

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

#### *Article 19*

##### *Entry into Force*

This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with

talsslutande parterna träder i kraft, skall bestämmelserna i en sådan konvention äga företräde. Diskussioner som syftar till att fastställa i vilken utsträckning detta avtal begränsas, upphävs, ändras eller utökas genom bestämmelserna i den multilaterala konventionen, skall äga rum i enlighet med artikel 13, 2) i detta avtal.

#### *Artikel 16*

##### *Uppsägning*

Vardera avtalsslutande parten kan vid vilken tidpunkt som helst meddela den andra avtalsslutande parten sitt beslut att säga upp detta avtal. Kopia av meddelandet skall samtidigt sändas till Internationella organisationen för civil luftfart. Om sådant meddelande lämnas, skall detta avtal upphöra att gälla tolv månader efter den dag då den andra avtalsslutande parten mottagit uppsägningen, såvida ej meddelandet i fråga genom överenskommelse mellan parterna har återkallats före utgången av denna period. Om den andra avtalsslutande parten underlåter att bekräfta mottagandet, skall meddelande anses ha mottagits fjorton dagar efter det att Internationella organisationen för civil luftfart mottagit sin kopia.

#### *Artikel 17*

##### *Registrering*

Detta avtal, linjebilagan och ändring däri skall registreras hos Internationella organisationen för civil luftfart.

#### *Artikel 18*

##### *Rubriker*

Rubriker finns i detta avtal ovanför varje artikel för hänvisning och bekvämlighet och ej för att definiera, begränsa eller beskriva ramen till eller syftet med detta avtal.

#### *Artikel 19*

##### *Ikraftträdande*

Detta avtal skall godkännas av vardera avtalsslutande parten i enlighet med dennas

its constitutional procedures and the Agreement shall come into force on the day of the exchange of diplomatic notes conforming such approval.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed at this twenty-fourth day of June, One Thousand Nine Hundred and Seventy-six at Copenhagen, this Agreement, done in two originals in the English language.

For the Government of  
the Kingdom of Sweden

*Hubert de Besche*  
Ambassador of Sweden

For the Government of  
the State of Kuwait

*Jaber Al-Athby Al-Sabah*  
Director General of Civil Aviation

konstitutionella procedurer och avtalet skall träda i kraft på dagen för utväxling av diplomatiska noter som bekräftar sådant godkännande.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade av sina respektive regeringar, den 24 juni 1976 i Köpenhamn undertecknat detta avtal i två originalexemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges  
regering

*Hubert de Besche*  
Sveriges Ambassadör

För Staten Kuwaits regering

*Jaber Al-Athby Al-Sabah*  
Generaldirektör för civil luftfart

08-710

50

18A

## Schedule

I. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Kingdom of Sweden:

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Kuwait</i>
Stockholm	*Two points in the European Continent	Kuwait

II. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the State of Kuwait:

<i>Point of Departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Sweden</i>
Kuwait	*Two points in the European Continent	Stockholm

\* The designated airline of both Contracting Parties shall notify the Civil Aviation Authorities of the other Contracting Party of their two intermediate points in the European Continent before the start of their operation.

III. The designated airline of each Contracting Party may, at its option, omit calling at any or all of the points specified above on any or all its agreed services, provided that the agreed services shall begin at a point in the territory of that Contracting Party.

IV. Nothing will prevent the designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in the Schedule provided that no commercial rights are exercised between those points and the point in the territory of the other Contracting Party.

## Linjebilaga

I. Flyglinjer att trafikeras i båda riktningarna av Konungariket Sveriges utsedda lufttrafikföretag:

<i>Utgångspunkt</i>	<i>Mellanliggande punkter</i>	<i>Punkt i Kuwait</i>
Stockholm	*Två punkter på den europeiska kontinenten	Kuwait

II. Flyglinjer som skall trafikeras i båda riktningarna av staten Kuwait's utsedda lufttrafikföretag:

<i>Utgångspunkt</i>	<i>Mellanliggande punkter</i>	<i>Punkt i Sverige</i>
Kuwait	*Två punkter på den europeiska kontinenten	Stockholm

\* Av båda avtalsslutande parter utsett lufttrafikföretag skall underrätta den andra avtalsslutande partens civila luftfartsmyndigheter om sina två mellanliggande punkter på den europeiska kontinenten innan trafiken påbörjas.

III. Vardera avtalsslutande partens utsedda lufttrafikföretag kan efter eget val underlåta att landa på någon eller alla ovan angivna punkter på någon eller alla sina överenskomna flygningar, under förutsättning att överenskommen trafik skall börja på en punkt inom vederbörande avtalsslutande parts territorium.

IV. Ingenting hindrar att endera avtalsslutande partens lufttrafikföretag trafikerar andra punkter än de som anges i linjebilagan, under förutsättning att inga kommersiella rättigheter utövas mellan dessa punkter och punkten i andra avtalsslutande partens territorium.

Copenhagen, 24th June, 1976

Köpenhamn den 24 juni 1976

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Kuwait signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Sweden designate AB Aero-transport (ABA) to operate the routes specified in the schedule annexed to the Agreement.

I this connection I have the honour to confirm, on behalf on my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under the name of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefore.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*Hubert de Besche*

Herr Generaldirektör,

Åberopande det idag undertecknade luftfartsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Kuwaits regering har jag äran underrätta Eder om att Sveriges regering i överensstämmelse med artikel 3 i avtalet, utser AB Aerotransport (ABA) att bedriva trafik på de linjer som anges i den till avtalet fogade linjebilagan.

I detta sammanhang har jag, på uppdrag av min regering, äran bekräfta att följande överenskommelse uppnåtts under de förhandlingar som föregått undertecknandet av avtalet:

1) AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Danske Luftfartselskap A/S (DDL) och Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL) under benämningen Scandinavian Airlines System(SAS) får trafikera de linjer för vilka det enligt avtalet utsetts, med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda.

2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen som ingår i Scandinavian Airlines System (SAS) skall bestämmelserna i avtalet tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aero-transport (ABA). Vederbörande svenska myndigheter och AB Aerotransport (ABA) påtager sig fullt ansvar härför i enlighet med avtalet.

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Eder, Herr Generaldirektör, om min utmärkta högaktning.

*Hubert de Besche*



Copenhagen, 24th June, 1976

Köpenhamn den 24 juni 1976

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, relating to the Air Transport Agreement between the Government of Kuwait and the Government of the Kingdom of Sweden signed today.

The Government of Kuwait confirms the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske — — — under the Agreement therefore.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

*Jaber Al-Athby Al-Sabah*

Herr Ambassadör,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse denna dag rörande luftfartsavtalet mellan Kuwaits regering och Konungariket Sveriges regering, undertecknat idag.

Kuwaits regering bekräftar följande överenskommelse som uppnåtts under de förhandlingar som föregått undertecknandet av avtalet:

"1) AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Danske — — — med avtalet."

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Eder, Herr Ambassadör, om min utmärkta högaktning.

*Jaber Al-Athby Al-Sabah*

The first part of the report is a general introduction to the subject of the study. It discusses the importance of the research and the objectives of the study. The second part of the report is a detailed description of the methodology used in the study. This includes a description of the data collection methods, the sample size, and the statistical methods used to analyze the data. The third part of the report is a discussion of the results of the study. This includes a description of the findings and a comparison of the results to previous research. The final part of the report is a conclusion and a list of references.

TUMBA